

Vladimir Shyshkov, *Curso fonético-introductorio a la lengua rusa para los hispanohablantes*, Valencia: Filología Eslava –Universidad de Valencia, 2007, 214 pp.

Acercarse a la fonética de la lengua rusa desde la perspectiva de un hispanohablante es siempre complejo y, a menudo, difícil. La reflexión, entonces, que supone el «Curso fonético-introductorio a la lengua rusa para los hispanohablantes» del profesor Vladimir Shyshkov es, por lo tanto, digna de todo elogio.

La primera parte de dicho manual contiene un amplio informe sobre: el alfabeto ruso, las vocales, las consonantes y la escritura, dedicando, posteriormente, una extensísima segunda parte práctica a la pronunciación y la articulación rusa. Es sabido que teoría y práctica son dos caras de una misma moneda; sin embargo, en esta parte práctica, echamos en falta algunos datos referidos a la entonación rusa y a la española, especialmente desde el punto de vista comparativo.

En la tercera parte del curso fonético, que el autor denomina “comunicativa”, se nos presentan una serie de refranes de bastante utilización, “fraseomas”, fábulas de Krylov con su traducción literal y a las que, al propio tiempo, intenta encontrar sus equivalentes en lengua española.

Son dignos de atención determinados fraseologismos, también con su traducción literal, para que se vea su forma interna y poder así compararlos con sus equivalentes en español. No encontramos, a pesar de todo, en este «Curso fonético-introductorio a la lengua rusa para los hispanohablantes» ninguna reflexión sobre algo que nos parece realmente importante y que es lo siguiente. Existe, hoy en día, un gran problema en la enseñanza de las segundas lenguas. El proceso de la enseñanza/aprendizaje de las mismas ha de realizarse desde el punto de vista psicolingüístico.

La metodología de la enseñanza de la etapa inicial (curso fonético-introductorio) tiene que basarse, a nuestro entender, en los datos psicolingüísticos: etapas de la ontogenia del habla, mecanismos de la percepción lingüística, funciones de los parámetros rítmicos, etc. Las unidades lingüísticas de los niveles fonético, léxico, gramatical representan el carácter básico de los parámetros suprasegmentales (del ritmo y de la entonación) de la lengua y las particularidades de la comunicación oral. Es necesario, entonces, comprender y practicar las particularidades de la entonación española (como lengua materna) y rusa en el plano comparativo y la percepción del lenguaje emocional. Sería de interés intentar, entonces, estudiar lo universal y lo específico en el habla emocional comparando ese aspecto en ambas lenguas.

En la Universidad Estatal de Voronezh (Rusia), existe una metodología, elaborada por la catedrática Lyudmila Velichkova, apoyada en un sistema de gestos y que no se basa en simples posibilidades imitativas. Asimismo, gracias a esta metodología, los estudiantes hispanohablantes aprenden el ruso y los rusohablantes aprenden el español, sobre la base del idioma materno con ese sistema de gestos especiales. Dicha metodología ha sido elaborada sobre la base del idioma ruso, español, alemán y sus resultados han demostrado la capacidad de los estudiantes para hablar estas lenguas sin acento.

Además de los problemas metodológicos citados habría que resolver una serie de problemas de carácter científico, a saber:

- determinar las dificultades principales que encuentran los estudiantes en el proceso de la realización de los modelos rítmicos y de entonación asimilando el lenguaje ruso;
- determinar los parámetros del lenguaje que sirven de apoyo para los estudiantes en el proceso de asimilación de la modalidad emotiva.

Sería de interés, en una futura reimpresión del manual que comentamos, que el autor incluyera alguna reflexión al respecto. En resumen, podemos señalar que, a pesar de las deficiencias apuntadas, el autor merece nuestro reconocimiento por el trabajo llevado a cabo y el manual nuestra crítica favorable; este tipo de herramientas no abundan y serán apreciadas, sin duda, por los colegas en la enseñanza del ruso para hispanohablantes.

Olga Abakumova